

تحليل مخطوطة "تنبيه الغافل عن الواجبات" تأليف الواثق برب الناس أبي بكر ابن  
أحمد العطاس الحضرمي (دراسة فيلولوجيا)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى  
في اللغة العربيّة وأدبها (S.Hum.)



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

إعداد:

رَبِّي فراناتا

رقم التسجيل ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٨

شعبة اللغة العربيّة وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٧ هـ / ٢٠٢٥ م



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA  
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300  
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Robby Pranata  
NIM : 03020122058  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab  
E-mail address : pranata.lanangebunda@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

تحليل غنطوطية "تنبيه الغافل عن الواجبات" تأليف الراحل برب الناس أبي بكر ابن أحمد العطاس الحنطري  
(دراسة فيلولوجيا)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 5 Januari 2026

Penulis

(Robby Pranata)

## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب:

الاسم : رلي فرناندا

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٨

عنوان البحث : تحليل المخطوطة "تنبيه الغافل عن الواجبات" تأليف

الوثيق يرب الناس أبي بكر ابن العطاس الحضرمي

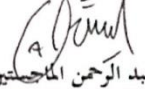
(دراسة فيلولوجيا)

وافق المشرفان على تقديمته إلى مجلس المناقشة.


سورابايا . ٢٩ ديسمبر

المشرف ٢

المشرف ١

  
عبد الرحمن الماجستير

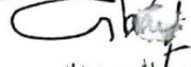
٩٨٠٠٦٠١٢٠٠٥٠١١٠٠٥

  
ناصر المصطفى أفندي الماجستير

١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

  
الدكتور عبد الله عبيد الماجستير  
١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٢٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

تحليل مخطوطة "تنبيه الغافل عن الواجبات" تأليف الوراق برب الناس أبي بكر ابن أحمد

العطاس الحضرمي (دراسة فيلولوجيا)

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها، شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : رتي فراناتا

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٨

قد دافع الطالب عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقرّر قبوله شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ٥ يناير ٢٠٢٦

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا  
لدر مس

الدكتور أندوس نور مفيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠٦٣٠١٩٩١٠٣١٠٠٢

مشرفا ١ ومناقشا  
ناصر

ناصر المصطفى أفندي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

مشرفا ٢ ومناقشا

عبد الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٦٠١٢٠٠٥٠١١٠٠٥

مناقشا  
صادق

رقم التوظيف: ١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الأستاذ الدكتور  
رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢

## الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : ربي فراناتا

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٨

عنوان البحث التكميلي : تحليل مخطوطة "تنبيه الغافل عن الواجبات" تأليف الراحل برب  
الناس أبي بكر ابن أحمد العطاس الحضرمي (دراسة فيلولوجيا)

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة  
الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله،  
إلا في بعض المواضع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية.  
وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث  
التكميلي.

سورابايا، ٥ يناير ٢٠٢٦



ربي فراناتا

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٨

## محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	تقرير المشرف
ج.....	اعتماد لجنة المناقشة
د.....	الاعتراف بأصالة البحث
ه.....	شكر وتقدير
و.....	إهداء
ر.....	حكمة
ح.....	محتويات البحث
ك.....	ملخص

### الفصل الأول: أساسيات البحث

أ.....	المقدمة
ب.....	أسئلة البحث
ج.....	أهداف البحث
د.....	أهمية البحث
ه.....	توضيح المصطلحات
و.....	تحديد البحث
ز.....	الدراسات السابقة

### الفصل الثاني: الإطار النظري

أ.....	المبحث الأول: فيلولوجيا
١.....	١- تعريف فيلولوجيا
١٠.....	٢- الفيلولوجيا كمصطلح علمي
١٠.....	٣- أهداف فيلولوجيا

- ٤- موضوع فيلولوجيا. ١١.....
- ٥- خطوات فيلولوجيا. ١٢.....
- ب- المبحث الثاني: تحرير النصوص ١٢.....
- ١- تعريف تحرير النصوص ١٢.....
- ٢- أنواع تحرير النصوص ١٣.....
- ٣- تحرير النصوص الفردي ١٣.....
- ٤- تحرير النصوص الجماعي ١٤.....
- ج- المبحث الثاني: ترجمة النصوص ١٧.....
- ١- تعريف ترجمة النصوص ١٧.....
- ٢- أقسام ترجمة النصوص ١٨.....

### الفصل الثالث: منهج البحث

- أ- مدخل البحث ونوعه ١٨.....
- ب- بيانات البحث ومصادرها ١٨.....
- ج- أدوات جمع البيانات ٢٠.....
- د- طريقة جمع البيانات ٢٠.....
- هـ- تحليل البيانات ٢٠.....
- و- تصديق البيانات ٢١.....
- ز- إجراءات البحث ٢١.....

### الفصل الرابع: عرض البيانات و تحليلها

- أ- عرض البيانات ٢٢.....
- ١- المخطوطة بعنوان تنبيه الغافل عن الواجبات ٢٢.....
- ٢- وصف المخطوطة ٢٢.....



٢٣.....	ب- تحليل البيانات
٢٣.....	١- عملية تحرير القياسي لمخطوطة تنبيه الغافل عن الواجبات
٨١.....	٢- عملية تحرير الدبلوماسي لمخطوطة تنبيه الغافل عن الواجبات
٩٣.....	٣- عملية الترجمة لمخطوطة تنبيه الغافل عن الواجبات
١٠٥.....	٤- المحتوى لمخطوطة تنبيه الغافل عن الواجبات

## الفصل الخامس: الخاتمة

١٠٦.....	أ- نتائج البحث
١٠٧.....	ب- الاقتراحات
١٠٨.....	قائمة المراجع
١٠٩.....	الملحقات

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A



## الملخص

فراناتا، ربي. (٢٠٢٥). تحليل مخطوطة "تنبيه الغافل عن الواجبات" تأليف الوثائق برّ بن الناس أبو بكر بن أحمد العطاس الحضارمي (دراسة فيلولوجيا). قسم اللغة العربية وأدبها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) ناصح المصطفى أفندي الماجستير ، (٢) عبد الرحمن الماجستير.

هذا البحث تحليل مخطوطة "تنبيه الغافل عن الواجبات" لمؤلفها الوثائق برّ بن الناس أبو بكر بن أحمد العطاس الحضارمي باستخدام المنهج الفيلولوجي. المخطوطة موضوع البحث هي مخطوطة واحدة من مجموعة خاصة للباحث وتحتوي على نصائح دينية تؤكد على أهمية أداء الواجبات في الإسلام، وخاصة الصلاة والزكاة وغيرها من العبادات الواجبة، مدعومة بالأدلة من القرآن الكريم والحديث.

يهدف هذا البحث إلى وصف حالة وخصائص المخطوطة، وشرح عملية نسخ وتحرير النص، وتقديم ترجمة النص إلى اللغة الإندونيسية، وكشف محتوى المخطوطة. طريقة البحث المستخدمة هي الطريقة النوعية من خلال نوع البحث المكتبي (بحث مكتبي). وتشمل مراحل البحث النصي وصف المخطوطة، تحرير النص باستخدام النسخة الدبلوماسية والنسخة القياسية، وترجمة النص بطريقة الترجمة شبه الحرة للحفاظ على دقة المعنى وكذلك قابلية قراءة النص للقارئ المعاصر.

أظهرت نتائج البحث أن مخطوطة تنبيه الغافل عن الواجبات تحتوي على قيم دينية وأخلاقية قوية، خاصة في تقديم التحذير والتأكيد على عواقب الإهمال في أداء الواجبات الدينية. وقد أسفر تحرير النص عن نسخة أكثر نظامية وسهلة القراءة، في حين أن ترجمة النص أتاحت فهم محتوى المخطوطة بشكل أوسع، وخاصة للقراء الذين ليس لديهم كفاءة في اللغة العربية الكلاسيكية. ومن المتوقع أن يقدم هذا البحث مساهمة أكاديمية في الحفاظ على المخطوطات الإسلامية وتطوير الدراسات الفيلولوجية العربية في إندونيسيا.

الكلمات المفتاحية: علم الفيلولوجيا، المخطوطات العربيّة، تنبيه الغافل عن  
الواجبات، تحرير النصوص، الترجمة



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## ABSTRAK

Pranata, Robby. (2025). *Analisis Manuskrip “Tanbīh al-Ghāfil ‘an al-Wājibāt” karya al-Watsīq bi Rabb al-Nās Abī Bakar bin Aḥmad al-‘Aṭṭās al-Ḥaḍramī (Kajian Filologi)* Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Nasikul Mustofa Efendi, S.Ag, M.Pd.I (II) Abdur Rohman, SS, MA

Penelitian ini mengkaji manuskrip *Tanbīh al-Ghāfil ‘an al-Wājibāt* karya al-Watsīq bi Rabb al-Nās Abū Bakar bin Aḥmad al-‘Aṭṭās al-Ḥaḍramī dengan menggunakan pendekatan filologi. Manuskrip yang menjadi objek penelitian merupakan manuskrip tunggal yang berasal dari koleksi pribadi peneliti dan berisi nasihat-nasihat keagamaan yang menekankan pentingnya pelaksanaan kewajiban-kewajiban dalam Islam, khususnya salat, zakat, dan ibadah wajib lainnya, yang didukung oleh dalil-dalil Al-Qur’an dan hadis.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kondisi dan karakteristik manuskrip, menjelaskan proses penyalinan dan penyuntingan teks, menyajikan terjemahan teks ke dalam bahasa Indonesia, serta mengungkap kandungan isi manuskrip tersebut. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif dengan jenis penelitian kepustakaan (library research). Adapun tahapan penelitian filologis meliputi deskripsi manuskrip, penyuntingan teks dengan menggunakan edisi diplomatik dan edisi standar, serta penerjemahan teks dengan metode terjemahan semi bebas guna mempertahankan ketepatan makna sekaligus keterbacaan teks bagi pembaca modern.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa manuskrip *Tanbīh al-Ghāfil ‘an al-Wājibāt* mengandung nilai religius dan moral yang kuat, terutama dalam memberikan peringatan dan penegasan terhadap konsekuensi kelalaian dalam melaksanakan kewajiban agama. Penyuntingan teks menghasilkan naskah yang lebih sistematis dan mudah dibaca, sedangkan terjemahan teks memungkinkan pemahaman isi manuskrip secara lebih luas, khususnya bagi pembaca yang tidak memiliki kompetensi dalam bahasa Arab klasik. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi akademik dalam pelestarian khazanah manuskrip Islam serta pengembangan kajian filologi Arab di Indonesia.

**Kata Kunci:** filologi, manuskrip Arab, *Tanbīh al-Ghāfil ‘an al-Wājibāt*, penyuntingan teks, terjemahan

## قائمة المصادر والمراجع

### الكتب العربية

أحمد العطاس الحضرمي، أبو بكر. تنبيه الغافل عن الواجبات.

الترمذي، محمد بن عيسى. (د.ت). الجامع الصحيح (سنن الترمذي). كتاب العلم، باب ما جاء في فضل الفقه على العبادة، حديث رقم ٢٦٨٢. بيروت: دار إحياء التراث العربي.

<https://sunnah.com/tirmidhi:2682>

البدوي، السيد. مستويات العربية المعاصرة في مصر. القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٢

هارون، عبد السلام. تحقيق النصوص ونشرها. القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٩٧

دار المشرق. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المشرق، ٢٠١٩

مجمع اللغة العربية. المعجم الوسيط. القاهرة: دار الدعوة، ٢٠٠٤

### الكتب الأجنبية

Ahmad, Zaidun. *Filologi dan Naskah Nusantara*. Surabaya: UINSA Press, 2014.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta, 1991.

Baried, Siti Baroroh, dkk. *Pengantar Teori Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1985.

Djamaris, Edwar. *Metode Filologi*. Jakarta: CV Rajawali, 1991.

———. *Filologi dan Cara Kerja Filolog*. Jakarta: Manasco, 1993.

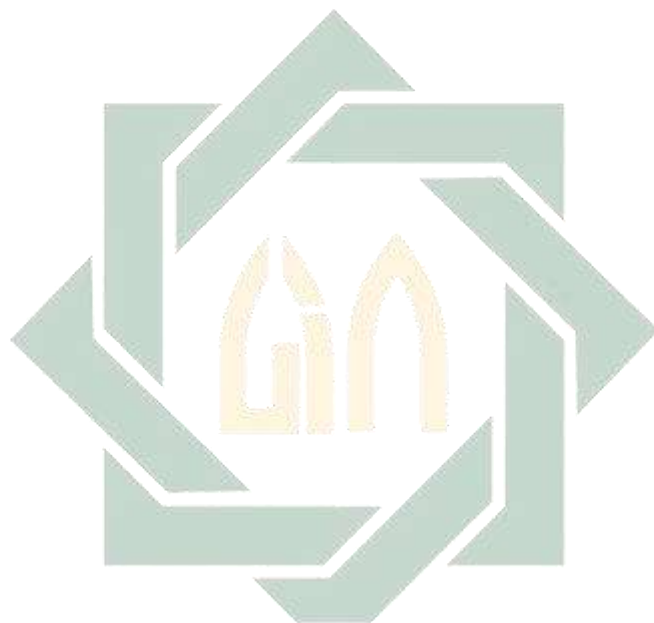
Fathurahman, Oman. *Filologi Indonesia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2015.

Lubis, Nabilah. *Pengantar Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 2007.

Moleong, Lexi J. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2006.

Reynolds, L. D. *Scribes and Scholars*. Oxford: Oxford University Press, 1968.  
[https://books.google.com/books/about/Scribes\\_and\\_scholars.html?id=YIrgAAAAMAAJ](https://books.google.com/books/about/Scribes_and_scholars.html?id=YIrgAAAAMAAJ)

“Kamus Besar Bahasa Indonesia.” <https://kbbi.web.id/terjemah>



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A